

*А.Н. Красовец (Москва, Россия)*

**Из языка в язык: Антология современной литературы национальных меньшинств и иммигрантов в Словении /  
Iz jezika v jezik: antologija sodobne manjšinske  
in priseljenske književnosti v Sloveniji. Любляна, 2014. 816 с.**

*Аннотация:* В рецензии подробно рассматривается уникальное и первое в своем роде издание в Словении, в которое вошли тексты 34 авторов-иммигрантов и представителей национальных меньшинств, пишущих на своих родных языках, в частности на венгерском, итальянском, цыганском, словацком, македонском, боснийском, хорватском, сербском и английском. Составители антологии также подняли важную дискуссию о включенности этого маргинального пласта художественных текстов в общий ток словенской литературы.

*Ключевые слова:* современная словенская литература, иммигрантская литература, литература национальных меньшинств, двойная национальная и культурная идентичность

---

*A.N. Krasovec (Moscow, Russia)*

**From Language to Language: Anthology of Contemporary Literature of National Minorities and Immigrants in Slovenia / Iz jezika v jezik: antologija sodobne manjšinske in priseljenske književnosti v Sloveniji. Ljubljana, 2014. 816 p.**

*Abstract:* The review of the book “Anthology of Contemporary Literature of National Minorities and Immigrants in Slovenia” (2014) examines in detail the unique and first of its kind edition in Slovenia, which includes the texts of 34 authors-immigrants and representatives of national minorities, writing in their native languages, in particular in Hungarian, Italian, Romani, Slovak, Macedonian, Bosnian, Croatian, Serbian and English. The authors of the anthology also raised important discussions about the inclusion of this marginal layer of literary texts in the general current of Slovenian literature.

*Key words:* contemporary Slovenian literature, immigrant literature, national minority literature, dual national and cultural identity

«Из языка в язык. Антология современной литературы национальных меньшинств и иммигрантов в Словении» вышла в издательстве «Društvo slovenskih pisateljev» («Общество словенских писателей») в 2014 г. и представляет собой первую такого рода антологию в Словении, которая предлагает читателю подборку литературных

текстов авторов, живущих в Словении и пишущих на своих родных языках, т. е. на *не словенском* языке. Из большого числа рассмотренных авторов (около 90) в книгу были включены произведения 34 литераторов, относящих себя как к автохтонным национальным меньшинствам, так и к группам иммигрантов, которые пишут в том числе или только на своих родных языках, в частности на венгерском, итальянском, цыганском, словацком, македонском, боснийском, хорватском, сербском и английском языках. Название антологии «Из языка в язык» призвано подчеркнуть замысел составителей антологии, а именно, переход литературных текстов из одного языка в другой посредством перевода, поскольку в антологии наравне с произведениями на оригинальных языках представлены их переводы на словенский, тем самым практически и символически ставится акцент на том, что все десять языков абсолютно равноправны и что наравне с литературой на словенском языке в Словении создаются качественные художественные тексты и на других языках. Главным редактором выступила Лидия Димковска (1971) – поэтесса, писательница, доктор филологических наук, родившаяся в Македонии и с 2001 г. проживающая в Любляне. Димковска – автор пяти поэтических сборников и романов «Скрытая камера» («Skrita kamera», 2004) и «Резервная жизнь» («Rezervno življenje», 2012), ее произведения переведены на многие иностранные языки и удостоены нескольких наград (в частности, премии Европейского союза за литературу в 2013 г.); писательница также переводит художественные тексты с словенского и румынского на македонский. Ее участие в исследовательском проекте «Литературный и культурный образ переселенцев в Словении» в Институте словенской эмиграции Словенской Академии наук и искусств под руководством доктора Яни Житник Серафин привело ее к идее создания данной антологии, появлению которой также поспособствовали руководители международного литературного фестиваля Vilenica, каждый год представляющие на суд публики антологию произведений мало известных авторов. Данное издание стало также возможно благодаря проекту Общества словенских писателей, получившему поддержку со стороны Министерства культуры Республики Словения в 2012 г. Лидии Димковске принадлежит и обширное введение к изданию, где она рассказывает о том, как проходила работа над антологией, о положении авторов-иммигрантов и литераторов – представителей национальных меньшинств в Словении, передает суть полемики внутри словенской интеллектуальной элиты о том, кто может считаться словенским писателем, а также приводит анализ мотивно-тематических и литературно-эстетических особенностей самих художественных текстов. В редакционной коллегии антологии наравне с главным редактором работали семь соредакторов, отвечавших за отдельные языки: Эрика Джонсон Дебельяк (английский язык), Иван Антич (сербский язык), Ядранка Матич Зупанчич (хорватский язык), Исмет Бекрич (боснийский язык), Соня Цекова Стояноска (македонский язык), Лайос Бенце (венгерский язык) и Марио Стеффе (итальянский язык).

Авторы и их произведения представлены в антологии по хронологическому принципу: начиная с самого старшего автора – писательницы Валерии Скриньяр Тврз (1928) до самого молодого – поэта Петера Пала (1998). Избранным текстам или отрывкам из их произведений предшествуют короткие библиографические справки. Задачей составителей книги было знакомство словенского читателя со своего рода невидимым, скрытым, маргинальным пластом литературы, которая создается на территории Словении по большей части ее гражданами, но которая оказывается не включенной в современный литературный процесс. Данное издание – попытка вывести эту литературу из состояния анонимности и непри-

сутствия в словенском культурном пространстве. Следует, однако, отметить, что среди включенных в нее авторов есть и такие, как обладатель множества наград, поэт, прозаик, литературный критик и эссеист Йосип Ости (1945, Сараево), с 1990 г. живущий в Словении и перешедший к написанию литературных текстов на словенском языке (в антологии приведены его стихотворения из сборника «Печать Соломона» («Salomonov pečat», 1995) – последняя его книга, написанная на боснийском языке; в целом из 33 поэтических сборников Ости 22 написаны по-словенски). В числе успешно функционирующих в словенском пространстве авторов, чьи произведения вошли в антологию, – писательница-драматург и преподаватель Академии театра, радио, кино и телевидения в Любляне Жанина Мирчевска (1967, Скопье), а также американская писательница и переводчица Эрика Джонсон Дебельяк (1961, Сан Франциско), которая пишет свои романы по-английски, но с преимущественной ориентацией на словенского читателя и даже является членом Общества словенских писателей.

Наибольшее число авторов антологии составляют переселенцы из республик бывшей Югославии, оказавшиеся в Словении во времена существования общего государства; значительный процент составляют и те, кто прибыл сюда после его распада. Среди них Валерия Скриньяр Тврз (1928, Загорье на Саве), которая является по рождению словенкой, но с 1954 по 1992 г. жила в Сараево в Боснии и Герцеговине, а затем вернулась в Словению. Писательница провела свои лучшие творческие годы в Сараево, перейдя к написанию прозы на сербо-хорватско-боснийском языке, и сегодня она продолжает писать на нем. Антологию открывает отрывок из ее романа «На своей благородной земле», повествующего о средневековой Боснии в 1392 г. и событиях, произошедших спустя 600 – в 1992 г., в центре ее внимания наиболее острые экзистенциальные вопросы: вера, война, семья, роль женщины, дети. Именно выходцам из Боснии и Герцеговины принадлежит наибольшее число публикаций в антологии, всего таких авторов девять: поэт, драматург, один из самых крупных детских писателей в Боснии и Герцеговине – Исмет Бекрич (1943, Баня-Лука), уже названный Йосип Ости (1945, Сараево), поэтесса Сенада Смайич (1957, Витез), поэт Желько Перович (1961, Високо), прозаик Миомира Шегина (1962, Сребреница), поэт Душан Шабиц (1963, Любляна), поэт Раде Вучковац (1967, Верича), писатель Бежим Сейранович (1972, Брчко), получивший в 2008 г. за свой роман «Нигде, неоткуда» награду Меша Селимовича, которая присуждается за лучший роман в Черногории, Хорватии, Сербии, Боснии и Герцеговине. Среди литераторов, пишущих по-сербски, в антологии приняли участие писатель Йордан Ставров (1936, Борово при Димитровграде), поэт, прозаик Бранко Бачович (1965, Белград), успешная писательница, драматург, сценаристка, обладательница многочисленных наград за свою работу, доцент Академии театра, радио, кино и телевидения в Любляне Ана Ласич (1972, Белград) и писатель Иван Антич (1981, Ягодина). В числе хорватских литераторов также фигурируют четыре имени: поэтесса, переводчица Ядранка Матич Зупанчич (1950, Коньшчина), поэт Юре Дрльепан (1953, Комлетинцы), поэт и прозаик Златко Кральич (1962, Св. Мартин на Муре) и поэтесса и писательница Наташа Купльеник (1982, Кутина). Среди авторов художественных текстов на македонском языке уже упомянутая нами писатель-драматург Жанина Мирчевска (1967, Скопье), а также поэтессы Соня Цекова Стояноска (1977, Крањ, Словения) и Бистра Кумбароска (1984, Струга).

Национальные меньшинства в Словении в антологии представляют четыре венгерских и четыре итальянских автора. Так, в издание вошли стихотворные тексты венгерских поэтов Лайоса Бенце (1956, Гентеровцы, Словения), Юдит Чука Загорец (1967, Гентеровцы, Словения; известна также как переводчик), доктора этнологии Альберта Халаса (1969, Горњи Лакош, Словения) и самого молодого автора в книге – Петера Пала (1998, Мурска Собота, Словения). Среди литераторов, пишущих по-итальянски, в издании выступили писатель Франко Юри (1956, Копер, Словения), писатель и поэт Алёша Цуравич (1960, Копер, Словения), прозаик Марко Аполлонио (1964, Копер, Словения), прозаик и драматург Мартина Гамбоз (1977, Копер, Словения). Представлять литературу национальных меньшинств должны были также отрывки из цыганских сказок Райко Шайновича (1948, Кочевье, Словения), но автор отказался принять участие в антологии.

Вошедшие в антологию тексты литераторов, пишущих по-английски, принадлежат трем литераторам из США: поэтессе Сьюзанн Кирали-Мосс (1937, Чикаго), писателю, автору романов Риду Харшу (1959), писательнице Эрике Джонсон Дебельяк (1961, Сан Франциско) и автору из Нигерии прозаику Кингсли Аназор Мадуже (1971, Умудим). На словацком языке в Словении пишет поэтесса, писательница, переводчица, исследовательница Станислава Репар (1960, Братислава), в антологию вошел отрывок из ее романа «Словенка в квадрате» («Slovenka na kvadrat», 2009), пользующегося большой популярностью и послужившего основой для одноименной театральной постановки.

Обширный материал антологии демонстрирует многообразие литературного ландшафта, представляющего творчество национальных меньшинств и иммигрантов в Словении различных поколений, которые работают в разных жанрах (поэзия, проза, драма). Наибольшее число авторов принадлежит к поколению, родившемуся в 1960-е гг., чем обусловлена особая стилистика их творчества, испытавшего влияние постмодернизма с присущими ему фрагментарностью мира, интертекстуальностью, переоценкой литературной традиции и специфической имагологией дома и чужести<sup>1</sup>. В целом, проблема идентичности, двойной / гибридной идентичности и существования между несколькими мирами и культурами, сопряженная с темами другого / чужого, бездомности, занимает преобладающее место в творчестве писателей-иммигрантов. Особенно проникновенно эти темы звучат у литераторов молодого и среднего поколения, в частности, в прозаическом тексте «Солнце под плащом темноты» Кингсли Аназора Мануже, в драме «Пока нигде» Аны Ласич, в центре которой жизнь 28-летней представительницы «потерянного поколения», покинувшей свою родину и оказавшейся в другом мире, олицетворяющей собой процесс феминизации миграций. Эту же тематику, тесно связанную с проблемой личного кризиса как следствия кризиса глобального, продолжают тексты Мартины Гамбоз, Сони Цековы Стояноски, Наташи Купльеник и др. Отрывок из романа Бекима Сейрановича «Более красивое место» («Ljepši kraj», 2010) предлагает еще одно прочтение эмигрантской судьбы, рассказчик говорит: «Я чувствую себя как человек, который хотел когда-то написать историю, но у него не получилось, поскольку история взяла контроль над действительностью»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Dimkowska L. Iz jezika v jezik. Spremná beseda // Iz jezika v jezik: antologija sodobne manjšinske in priseljske književnosti v Sloveniji. Ljubljana, 2014. S. 12.

<sup>2</sup> Serajnovič B. Lepši konec // Iz jezika v jezik: antologija... S. 412. Перевод со словенского здесь и далее наш. – А.К.

К сожалению, нам приходится согласиться с критическими замечаниями в адрес антологии тех рецензентов, которые упрекают составителей в неудачно выбранном принципе расположения материала – выстраивании его в хронологическом порядке по датам рождения авторов, что не дает представления о группах национальных меньшинств, особенностях их положения (например, о прекмурских венграх), о связанной с этим специфической тематике, так же как и о различных группах иммигрантских литераторов, чья позиция в словенском культурном пространстве также обусловлена их особым социально-политическим и культурным бэкграундом. Так, в своей рецензии на антологию литературный критик Аня Радальяц справедливо отмечает относительно неравнозначную ситуацию, в которой существуют представленные авторы, указание на это является принципиально важным, а сведение всех авторов к категории дискриминированных выглядит как минимум некорректным: «Не поддаются никакому сравнению, скажем, пример автора, который восхищается словенскими природными богатствами, или того, кто в старости (после того, как он уже построил писательскую или профессорскую карьеру в родной стране) приехал в Словению по собственному желанию, и положение тех, кто в Словении оказался как военный беженец, был вынужден мигрировать по другим причинам, – и это не было их свободным решением, или же они прибыли в Словению во времена Югославии. Даже если мы берем иностранный язык в качестве отправной точки и связываем положение этих авторов лишь с вопросом их публикуемости, кажется, мы сделали бы гораздо больше, если бы хотя бы постарались прояснить различные ситуации и исходное положение иноязычных авторов»<sup>1</sup>.

Издание антологии, однако, подняло важную проблему равноправия авторов, представляющих национальные меньшинства и иммиграцию и пишущих на иностранных языках, что признано пока только Обществом словенских писателей. Лидия Димковска подчеркивает, что Министерство культуры в последние годы изменило свою политику и перестало давать статус деятеля культуры авторам, которые не пишут по-словенски, предоставляя им лишь статус переводчика словенской литературы. Речь идет о правах всех лиц, которые проживают на территории Словении, платят те же налоги, делают отчисления в фонд пенсионного и инвалидного страхования и таким образом участвуют в финансировании всех секторов, существующих благодаря государственному бюджету. Писательские стипендии, средства на так называемую мобильность (возмещение путевых расходов), оплачиваемые резиденции для писателей выделяются из государственного бюджета, но на них имеют право лишь те авторы, которые пишут по-словенски. Такого же рода проблема возникает в отношении литературных наград, которые, в отличие от премий в области театра, все еще не присуждаются иноязычным авторам. Однако самой существенной преградой для рассматриваемой категории авторов все еще остается ограниченный доступ к публикациям: возможность издания текстов в крупных словенских литературных журналах лишь в рубриках «иностранные авторы», отсутствие каких-либо издательских серий для эмигрантской и иммигрантской литературы, а также литературы национальных меньшинств. Единственное исключение представляет собой журнал «Параллели» («Paralele»), который, наряду с фестивалем «Сосед твоего брата» («Sosed tvojega brata»), уже

<sup>1</sup> Radaljac A. Zgolj iz jezika v jezik? Iz jezika v jezik, Antologija sodobne manjšinske in priseljske književnosti v Sloveniji. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev, 2014 // LUD Literatura. 07.11.2014. [www.ludliteratura.si/kritika-komentar/zgolj-iz-jezika-v-jezik/](http://www.ludliteratura.si/kritika-komentar/zgolj-iz-jezika-v-jezik/) (дата обращения: 15.11.2019).

более тридцати лет работает над развитием межкультурного диалога, но словенцы в отношении их деятельности зачастую проявляют лишь терпимость, в результате чего подобного рода деятельность порой оборачивается паракультурностью и представляет лишь элемент культурной толерантности<sup>1</sup>.

Публикация антологии оживила чрезвычайно важную дискуссию о том, кто участвует в создании культурного пространства и не должен оставаться на его периферии, открывая перспективы для дальнейших исследований, способствующих интеграции сфер культурного и языкового пограничья. Благодаря этому изданию стали известны новые литературные имена, среди которых Марко Аполлонио, Ана Ласич, Петер Пал и Рик Харш.

*Сведения об авторе:*

Александра Николаевна Красовец,  
канд. филол. наук  
научный сотрудник  
Институт славяноведения РАН

Aleksandra N. Krasovec,  
PhD  
the Research Fellow  
Institute for Slavic Studies RAS

[aestas@yandex.ru](mailto:aestas@yandex.ru)

---

<sup>1</sup> Dimkovska L. Iz jezika v jezik. Spremná beseda // Iz jezika v jezik: antologija... S. 8.